

**Técnicas cuantitativas de investigación aplicadas
al patrimonio documental del Fondo Antigo:
determinación de la procedencia geográfica
del manuscrito *Göttingen 107.3***

ELENA ALFAYA LAMAS
Universidad de A Coruña

1. INTRODUCCIÓN Y OBJETIVOS

El objetivo de la investigación que a continuación se presenta es la localización geográfica del dialecto que aparece en la rima de la versión del *Cursor Mundi* escrita en la Inglaterra de entre 1350 y 1450 contenida en el manuscrito *Göttingen 107.3* de la sección de Colecciones Especiales de la Biblioteca Universitaria de Göttingen (Baja Sajonia). Los términos utilizados en posición de rima son clave en la búsqueda de la procedencia geográfica de las versiones previas del poema. De ser alguna de estas versiones el texto original escrito por el autor, nos encontraríamos evidentemente con una sola capa dialectal. La importancia de la rima radica en que la conservación de su ortografía era muy importante en la época medieval tardía –no siéndolo tanto la conservación de la ortografía en el cuerpo del texto–. Así pues, puede que en algún caso aún estemos frente a la ortografía original.

Nuestra hipótesis gira en torno a la idea de que la poesía medieval inglesa de entre 1350 y 1450 se caracteriza por la diversidad en la forma escrita compartiendo, al menos, dos capas dialectales si estamos ante un poema transcrito. Pretendemos que dicha hipótesis nos conduzca a la separación de ambas capas dialectales, en caso de haberlas, en la versión del *Cursor Mundi* seleccionada. En nuestro caso, creemos que la rima puede llevarnos hasta el origen geográfico del manuscrito primigenio o de los manuscritos previos a las versiones de que disponemos. La poesía transcrita es, a nuestro entender, un género muy rico desde un punto de vista dialectológico ya que puede revelar importantes datos. Las capas dialectales que ofrece son fácilmente reconocibles, aunque no es el único género que nos ofrece estas posibilidades.

2. METODOLOGÍA

Haremos uso de una obra, *A Linguistic Atlas of Late Mediaeval English (LALME)*, el microfilm correspondiente al manuscrito original de la versión del *Cursor Mundi* citada con anterioridad y también haremos uso de dos métodos: la fit-technique y la lexicometría.

A Linguistic Atlas of Late Mediaeval English nos proporciona información sobre la variedad ortográfica de la Inglaterra de la época coincidente con inglés medio tardío. Es una obra larga y compleja sobre la variación lingüística en un período determinado de la historia. Los cuatro volúmenes que lo conforman alcanzan conclusiones definitivas sobre la diversidad lingüística presente en Inglaterra, algunas partes de Gales y el sur de Escocia entre 1350 y 1450. Sin embargo, el período de estudio de *LALME* (1350-1450) no es totalmente preciso, ya que para algunas zonas del sur de Inglaterra han sido incluidos datos de textos relevantes desde un punto de vista dialectológico anteriores a este período. En general, puede parecer que el período cubierto por *LALME* no es muy extenso habida cuenta que se trata de un estudio diacrónico. Pero la lengua varía tanto en el espacio como en el tiempo, por lo que es importante que el período que abarque un atlas no sea demasiado amplio. De ser así, se corre el riesgo de que sean los factores cronológicos, y no los diatópicos, los responsables de la variación lingüística observable¹.

En el microfilm encontramos el texto que servirá de corpus para nuestro estudio. Examinar desde un punto de vista dialectológico una edición impresa de una obra literaria de la Edad Media no es tarea fácil a menos que se nos ofrezca información sobre las prácticas del escriba y conozcamos el proceso desarrollado por el autor de la edición, pues las ediciones de textos medievales podrían considerarse como una simbiosis entre el autor de la edición, el propio manuscrito y el escriba. Disponemos en la actualidad de varias versiones del *Cursor Mundi*, y destaca entre ellas la que hemos escogido por ser de las más completas.

Nos basamos en el análisis de la ortografía de los textos originales y hacemos uso de la fit-technique, que es un procedimiento de localización geográfica basado en la lengua escrita. Casi todo el corpus de manuscritos literarios de inglés medieval que ha sobrevivido está compuesto por transcripciones de los originales hechas por escribas que, a menudo, transcribían a partir de otras transcripciones previas y no del manuscrito original. En principio podría parecer que, no disponiendo de manuscritos ológrafos, este tipo de textos literarios no serían útiles para un estudio dialectal. Sin embargo, el dialectólogo escocés Angus McIntosh descubrió en el curso de su investigación que muchos escribas alteraban la lengua de sus ejemplares radicalmente, de

¹ MILROY, J., *Linguistic Variation and Change*, Oxford, Oxford University Press, 1992.

tal modo que la versión que ellos escribían mostraba su propio dialecto; es decir, traducían. Evidentemente, no todos los escribas lo hacían. Algunos copiaban y otros hacían una mezcla de ambas cosas. McIntosh diseñó un procedimiento al que denominó *fit-technique* y lo utilizó para construir una muy buena aproximación del modelo regional que subyace bajo la diversidad dialectal del material de que disponemos de inglés medieval.

Para la selección de los términos analizados en esta investigación hacemos uso también de técnicas lexicométricas. Contamos con un total de 107.110 términos en posición de rima, y de ellos hemos seleccionado los distintivos dialectales con mayor frecuencia de observación.

3. RESULTADOS

No necesitamos averiguar el origen geográfico del cuerpo del texto, porque ese es un estudio que ya ha sido realizado por los autores de *LALME*. Una tarea básica en la búsqueda del lugar de origen del autor o de los transcritores previos del manuscrito *Göttingen 107.3* que vamos a analizar es la distinción de los diferentes dialectos presentes en la ortografía de la rima de la versión seleccionada. Podemos encontrar textos muy lejanos en el tiempo al manuscrito original que, sin embargo, conservan las formas ortográficas del autor de dicho texto en la ortografía de las palabras en posición de rima².

Presentamos seguidamente el análisis de datos para el texto, los resultados obtenidos y una discusión de los mismos. A continuación ofreceremos un análisis de los resultados obtenidos y de aquellos correspondientes al cuerpo del texto.

De todos los versos seleccionados al azar por frecuencia de observación y rango que ocupan estas palabras en una distribución de frecuencias, se ha hecho un compendio de aquellos términos que son relevantes y que de una manera u otra son distintivos dialectales en este poema. No ofrecemos dicha selección en esta ocasión por su excesiva extensión. Comenzamos descartando aquellos términos que no son de importancia para este análisis por su poco valor como distintivos dialectales y ofreciendo una relación de los que sí pueden ser de utilidad a la hora de analizar la rima de este texto.

Esta versión del *Cursor Mundi* presenta una sola mano escribal y, sin embargo, dos dialectos. El dialecto A abarca desde los comienzos del texto hasta el verso once mil y a partir de ahí el escriba transcriptor opta por ofrecernos otra ortografía diferente.

² MCINTOSH, A., SAMUELS, M. L. - BENSKIN, M., *A Linguistic Atlas of Late Mediaeval English*, Aberdeen, Aberdeen University Press, 1986, p. 17.

Disponemos de una lista considerable de condados de los que el dialecto de la rima del manuscrito *Göttingen 107.3* puede provenir. Hacemos un cuestionario general válido para todo el país que incluye una selección reducida de términos y que presentamos en la tabla 1. A partir de este cuestionario, en el que presentamos los términos seleccionados en inglés actual y en la forma presente en la rima del texto, comenzamos a hacer los mapas correspondientes. Hemos de recordar aquí que los términos seleccionados son cualitativamente suficientes para poder descartar zonas tan amplias del país como todo el norte o todo el sur. Así, los hemos distribuido en dos columnas:

- (i) Los vocablos de cuya distribución dialectal *LALME* ofrece un estudio para el cuerpo del texto, es decir, los términos de referencia del cuestionario.
- (ii) La forma o formas ortográficas equivalentes a estos términos de las que hace uso el transcriptor del poema en la rima del ms. *Göttingen 107.3*.

Tabla 1.

Cuestionario general para el estudio de la rima del dialecto A de la versión del *Cursor Mundi Göttingen 107.3*.

Términos de referencia en IAc	Variantes en la rima del dialecto A del ms. <i>Göttingen 107.3</i>
SHE	ortografías con <s-> inicial
WHILE	formas con <q-> inicial
SHALL, SHOULD	<s-> + vocal
CHURCH	Términos de referencia en IAc formas del tipo <kir->, <kyr->
IT	formas con <-tt(e)>

Una vez diseñado el cuestionario para el dialecto que encontramos hasta el verso once mil en esta versión del *Cursor Mundi*, buscamos en *LALME* los Mapas de Puntos correspondientes a cada término y eclipsamos todas aquellas zonas donde no aparecen las variedades ortográficas de nuestro cuestionario. Es así como llegamos a una representación gráfica de la distribución dialectal de los términos que hemos seleccionado. Las regiones donde estas variantes ortográficas no aparecen nunca han sido eclipsadas. Hemos repetido esta operación con cada uno de los términos, con lo que dibujamos varios mapas. El dialecto que representa la rima de este texto proviene de la frontera entre Nottinghamshire y Lincolnshire, de la frontera entre los tres condados de Yorkshire o de la zona más al oeste del condado de Yorkshire West Riding. Este proceso nos deja, tras las superposiciones, un área muy delimitada indicativa de la procedencia geográfica del dialecto de la rima de este poema.

A partir de los mapas podemos inferir que el texto pertenece al norte del país. A continuación elaboramos un cuestionario válido tan sólo para la mitad septentrional que refinará más nuestra búsqueda. Este nuevo cuestionario consta de cinco términos y de cinco mapas de puntos que los representan. El proceso es el mismo que hemos seguido con anterioridad. De hecho, sólo varía la selección de términos para el cuestionario.

La tabla 2 ofrece los términos seleccionados para este nuevo cuestionario así como las variantes ortográficas correspondientes presentes en la rima del texto que estamos analizando.

Tabla 2.

Cuestionario para el norte del país para el dialecto A del manuscrito *Göttingen 107.3*.

Términos de referencia en IAc	Variantes en la rima del dialecto A del ms. <i>Göttingen 107.3</i>
YOU	formas del tipo <(-)ou(e), -ov(e)>
ENOUGH	formas del tipo <-nou(gh), -ou, -ov, -ow>
EYE(S)	formas del tipo <ei(-)>, <ey(-)>
FIGHT	formas del tipo <fight>, <fyght>
HOW	formas del tipo <hou(-)>, <hov(-)>

Los datos que podemos extraer de este cuestionario y sus correspondientes Mapas de Puntos sugieren que el lugar de procedencia del dialecto presente en la rima de la versión *Göttingen 107.3* del *Cursor Mundi* contiene variantes provenientes de Staffordshire, Warwickshire, Isle of Ely, Cambridgeshire, Bedfordshire, Northamptonshire y la frontera entre Nottinghamshire y Derbyshire. Los cuestionarios y mapas de puntos nos han llevado a la misma zona aunque a áreas distintas, lo que indica variedad dialectal en la rima del poema hasta el verso once mil.

Pero la fit-technique y la ley de la distribución de las frecuencias de utilización de palabras del profesor George K. Zipf nos permiten una delimitación aún mayor. De esta manera, podemos seleccionar una zona de uno de los condados a los que nos han llevado los cuestionarios y mapas de puntos y desestimar el resto. Para ello recurrimos a los mapas de términos cuya característica fundamental es que representan la distribución ortográfica de una sola palabra condado por condado. Cada punto señala un perfil lingüístico diferente. Hemos considerado un número significativo de términos con el fin de excluir zonas de estos condados que nos han quedado sin eclipsar tras el primer análisis con los mapas de puntos. Para que el análisis sea más exhaustivo hemos seleccionado varios distintivos dialectales que comparten la característica de que muestran abundante variedad ortográfica en zonas muy próximas. Así, pueden eclipsar muchas de las zonas y perfiles lingüísticos que nos han quedado.

En la tabla 3 ofrecemos los términos que hemos seleccionado para contrastar con los mapas de términos. Tenemos, como anteriormente, dos columnas: la primera de ellas da cuenta de los términos que hemos confrontado con sus mapas correspondientes mientras que la segunda nos dice qué forma o formas ortográficas concretas utiliza nuestro escriba en la rima hasta el verso número once mil del poema.

Tabla 3.

Términos seleccionados para contrastar con los mapas de términos para el dialecto A del manuscrito *Göttingen 107.3*.

Términos contrastados	Formas encontradas en el ms. <i>Göttingen 107.3</i>
SHE	<scho>
ARE	<ar(e)>
NOT	<noght>
CHURCH	<kirke>, <kyrc>

Estos cuatro términos y sus correspondientes mapas de términos nos permiten desechar Bedfordshire como condado de procedencia del dialecto presente en la rima del dialecto A del manuscrito *Göttingen 107.3*. Esto es así porque ninguna de las variedades ortográficas de los términos sometidos a análisis aparecen en este condado. Encontramos la variante de ARE <ar(e)> en los PLs 3 y 552 al igual que CHURCH y la variante ortográfica de NOT en los PLs 3, 382 y 593 al igual que ARE. La figura 1 nos muestra la situación exacta de los mencionados Perfiles Lingüísticos.

A continuación, y habida cuenta de los resultados obtenidos hasta el momento, podemos decir que tras haber hecho uso de una de nuestras variables independientes, los primeros once mil versos del manuscrito *Göttingen 107.3*, hemos obtenido resultados que conforman nuestra variable dependiente y que sitúan la procedencia del dialecto presente en la rima de nuestro poema en un radio próximo a los PLs 3, 382, 552 y 593.

Nuestro siguiente paso (y con la intención de delimitar más este área) ha consistido en comparar todas aquellas formas que han sido estudiadas en el volumen II de *LALME* con aquellas que presenta nuestro poema. De esta manera hemos señalado qué términos de cada perfil lingüístico aparecen en el dialecto A de la versión *Göttingen 107.3* y cuántos de los mismos ofrecen una ortografía equivalente a la que tienen los perfiles lingüísticos a los que más se asemeja el dialecto de la rima de esta versión del *Cursor Mundi*. La tabla 4 ejemplifica dicho proceso. A continuación, en la figura 2, ofrecemos una representación gráfica de la frecuencia de aparición de los distintivos dialectales más relevantes en este análisis.



Figura 1. Perfiles lingüísticos correspondientes a la rima del dialecto A del ms. *Göttingen 107.3*.
 Fuente del mapa: *A Linguistic Atlas of Late Mediaeval English*.

Tabla 4. Términos y frecuencias en los perfiles lingüísticos que conforman el área de procedencia de la rima del dialecto A de la versión *Göttingen 107.3*.

	PL3	PL382	PL552	PL593	n. de Li	Li central
SHE					3	3
ARE	3	3	3	3	3	3
FROM					4	
NOT	8	8		8	8	
CHURCH	2		2		2	2

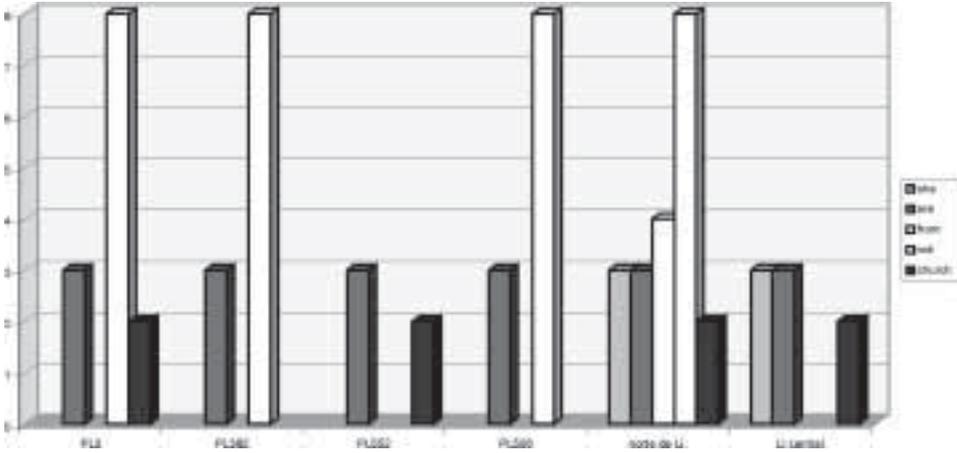


Figura 2. Los distintivos dialectales analizados para el dialecto A del manuscrito *Göttingen 107.3*.

Continuamos haciendo el análisis correspondiente al dialecto B presente en la rima del manuscrito *Göttingen 107.3*, y para ello descartamos los primeros once mil versos que, como ya sabemos, pertenecen al dialecto A. Hemos hecho un cuestionario general a partir del cual comenzamos a hacer los mapas correspondientes. Presentamos en la tabla 5 los términos seleccionados para el análisis del dialecto B. Como con anterioridad, los términos seleccionados son cualitativamente suficientes para poder descartar zonas tan amplias del país como todo el norte o todo el sur.

Tabla 5.

Cuestionario general para el estudio de la rima del dialecto B de la versión del *Cursor Mundi Göttingen 107.3*.

Términos de referencia en IAc	Variantes en la rima del dialecto B del ms. <i>Göttingen 107.3</i>
MIGHT	ortografías con <-ght(-)>
THEY	formas del tipo <thay>, con <-ai(e)> o <-ay(e)>
WH-	formas del tipo <qu-> + vocal
TWO	<tua>

Una vez diseñado el cuestionario para todo el país del dialecto que encontramos a partir del verso once mil en esta versión del *Cursor Mundi*, seguimos el mismo método que anteriormente. Este proceso nos deja, tras las superposiciones, un área

muy delimitada indicativa de la procedencia geográfica del dialecto de la versión o versiones anteriores a la que manejamos. A partir de estos mapas podemos inferir que, efectivamente, el texto pertenece una vez más al norte del país. Seguidamente elaboramos un cuestionario válido tan sólo para la mitad septentrional. La tabla 6 ofrece los términos seleccionados para este nuevo cuestionario, así como las variantes ortográficas correspondientes presentes en la rima del texto que estamos analizando.

Tabla 6.
Cuestionario para el norte del país del dialecto B del manuscrito *Göttingen 107.3*.

Términos de referencia en IAc	Variantes en la rima del dialecto B del ms. <i>Göttingen 107.3</i>
FIGHT	formas del tipo <fight>, <fyght>
ENOUGH	formas del tipo <-nogh>
MAY	formas del tipo <mai(-)>
LIFE	<liif,lijf,liyf,lyif(e),lyiff(e),lyyf>

Los datos que podemos extraer de este cuestionario y sus correspondientes mapas de puntos sugieren que el lugar de procedencia del dialecto presente en la rima del dialecto B de la versión *Göttingen 107.3* del *Cursor Mundi* contiene variantes provenientes de la zona más al oeste de Yorkshire West Riding.

Pero la fit-technique nos permite hacer una delimitación aún mayor. Para ello recurrimos a los mapas de términos cuya característica fundamental es que representan la distribución ortográfica de una sola palabra condado por condado. Hemos considerado un número significativo de términos que comparten la característica de que muestran abundante variedad ortográfica en zonas muy próximas con el fin de que el análisis sea más exhaustivo. En la tabla 7 ofrecemos los términos que hemos seleccionado para contrastar con los mapas de términos.

Tabla 7.
Cuestionario general para el estudio de la rima de la versión del *Cursor Mundi Göttingen 107.3*.

Términos contrastados	Formas encontradas en el ms. <i>Göttingen 107.3</i>
MAN	<man>
ARE	<ar(e)>
FROM	<fra>
FIRE	<fire>

Estos términos y sus correspondientes Mapas de Términos nos permiten volver a Yorkshire West Riding como condado de procedencia del dialecto presente en la rima del dialecto B del manuscrito *Göttingen 107.3*. Las variedades ortográficas de los términos sometidos a análisis aparecen en la zona oeste de este condado.

Encontramos la variante de ARE <ar(e)> en los perfiles lingüísticos 4, 5, 18, 32, 133, 191, 410, 454, 500, 601 y 603 al igual que MAN con la excepción de que MAN también aparece en los perfiles 358, 488 y 592. Encontramos la variante ortográfica de FROM <fra> en los perfiles 4, 18, 32, 191, 358, 364, 410 y 603. Los perfiles lingüísticos 5, 18, 32, 191, 364, 410, 500, 601 y 603 son representativos de la variante ortográfica de FIRE. La figura 3 nos muestra la situación exacta de los mencionados perfiles lingüísticos.



Figura 3. Perfiles lingüísticos correspondientes a la rima del dialecto B del ms. *Göttingen 107.3*.

Fuente del mapa: *A Linguistic Atlas of Late Mediaeval English*.

A continuación, y habida cuenta de los resultados obtenidos hasta el momento, podemos decir que tras haber hecho uso de una de nuestras variables independientes, los versos a partir del número once mil del manuscrito *Göttingen 107.3*, conforman nuestra variable dependiente y sitúan la procedencia del dialecto presente en la rima de nuestro poema en un radio próximo a los perfiles 4, 5, 18, 32, 133, 191, 358, 364, 410, 454, 488, 500, 592, 601 y 603. Nuestro siguiente paso ha consistido en comparar todas aquellas formas que han sido estudiadas en el volumen II de LALME con las que presenta nuestro poema. De esta manera hemos determinado qué términos de cada perfil lingüístico aparecen en el dialecto B de la versión *Göttingen 107.3* y cuántos de los mismos ofrecen una ortografía equivalente a la que tienen los perfiles lingüísticos a los que más se asemeja el dialecto de la rima de esta versión del poema.

Hemos hecho un estudio preciso de la ortografía con la ayuda de los mapas de términos y hemos logrado una localización más exacta para los dialectos de la rima de este texto del *Cursor Mundi*. Seguidamente, hemos revisado las teorías previas acerca de la procedencia geográfica de este texto. Murray (1868) opina que el texto primigenio del *Cursor Mundi* representa el dialecto de Durham, Mardon (1970) y Standberg (1919) lo sitúan en las tierras bajas de Escocia y Hupe (1962) es de la opinión de que el texto proviene de Yorkshire. Nuestro estudio ratifica en cierta medida la hipótesis de Hupe (1962) ya que la evidencia lingüística de los cuatro textos seleccionados nos ha llevado a este condado en todos los casos para la procedencia geográfica de la rima del poema. Hemos localizado el dialecto A de la rima del manuscrito *Göttingen 107.3* en Lincolnshire y el dialecto B en los PLs 18, 191, 410 y 603 en Yorkshire West Riding. Nuestra curiosidad queda satisfecha en cuanto a la localización geográfica de las variedades dialectales de la rima de estas cuatro versiones del *Cursor Mundi* y en cuanto al origen geográfico de la versión previa a aquella con las que trabajamos.

REFERENCIAS

- Benskin, M. - Samuels, M. L. (eds.), *So Meny People, Longages and Tonges: Philological essays in Scots and Medieval English presented to Angus McIntosh*, Edinburgh, M. Benskin & M. L. Samuels, 1981.
- Carley, J. P. - Tite, C. G. C. (eds.), *Books and Collectors 1200-1700: Essays Presented to Andrew Watson*, London, British Library, 1997.
- Chaytor, H. J., *From Script to Print*, Cambridge, Cambridge University Press, 1945.
- Clanchy, M. T., *From Memory to Written Record*, London, Edward Arnold, 1979.

- Hupe, H., «On the Filiation and the Text of the manuscripts of the Middle-English Poem *Cursor Mundi*», en Morris, R. (ed.), *Cursor Mundi. A Northumbrian Poem of the Fourteenth Century*, London-New York-Toronto, Oxford University Press, 1962, pp. 59-103.
- Mardon, E. G., *The Narrative Unity of the Cursor Mundi*, Glasgow, William MacLellan, 1970.
- McIntosh, A., «Towards an Inventory of Middle English Scribes», en *Neophilologische Mitteilungen*, 75 (1974), pp. 602-624.
- McIntosh, A. - Samuels, M. L. - Benskin, M., *A Linguistic Atlas of Late Mediaeval English*, Aberdeen, Aberdeen University Press, 1986.
- Milroy, J., *Linguistic Variation and Change*, Oxford, Oxford University Press, 1992.
- Morris, R. (ed.), *Cursor Mundi. A Northumbrian poem of the XIVth century in four versions*, London, Pub. for the Early English Text Society by K. Paul, Trench, Trubner & Co., 1874-1893.
- Murray, D. E., «The Context of Oral and Written Language: a Framework for Mode and Medium Switching», en *Language in Society*, 17 (1988), pp. 351-373.
- Riddy, F. (ed.), *Regionalism in Late Medieval Manuscripts and Texts: Essays Celebrating the Publication of «A Linguistic Atlas of Late Mediaeval English»*, York, University of York Press, 1989.
- Strandberg, O., *The Rime-Vowels of Cursor Mundi. A Phonological and Etymological Investigation*, Uppsala, Almqvist & Wiksells, 1919.